

# THIRD VOICES FOR THE NEW CENTURY CONFERENCE

A celebration of Latin American, Latino, and Caribbean writing  
A.D. White House, 14-15 September, 2018

Sponsor: Romance Studies Department

Co-sponsors: Deans of the College of Arts & Sciences, and the Latin American Studies  
Program Society for the Humanities, Latino Studies Program, Alice Cook House

## FRIDAY 14

### 3:00 OPENING REMARKS

Edmundo Paz Soldán

### 3:15 ITHACA VOICES

Chair: Andy Barrientos

Liliana Colanzi, "La cueva"

Giovanna Rivero, "Los días de Plutón"

Rocio Anica, "Decolonize Your Love"

### 4:30 CHILEAN FICTION: READINGS

Chair: Andrew Brown

Paulo Lorca, "Araña"

Francisco Diaz Klaassen, "En la colina"

Mike Wilson, "Quebranto"

## SATURDAY 15

### 9 BREAKFAST

### 9:30 PERUVIAN FICTION: READINGS

Chair: Mario Chacón

Jack Martinez Arias, "Ruinas del Midwest"

Alexis Iparraguirre, "El francotirador"

Claudia Salazar, "La sangre de la aurora"

## **10:45 POETRY: READINGS I**

Chair: Emily Vazquez

Nurit Kasztelan, "Lógica de los accidentes"

Ezequiel Zeidenweg, "Declaration of Independence/Declaración de Independencia,  
by Taylor Moore, from 50 estados (a performance in two voices and two languages)"

Eliana Hernández-Pachón, "La mata"

## **12:00 LUNCH**

## **1:00 ACROSS GENRES**

Chair: Alex Gannuscio

Natalia Chavez, "Siempre es la última vez"

Lolita Copacabana, "America día a día"

Marco Avilés, "Negra"

## **2:00 POETRY: READINGS II**

Chair: Kelly Moore

Yessica Martinez: "Unmoored/Sin anclaje"

Cristina Correa: "Sepulchritude"

Ishion Hutchinson: "A Reading from *House of Lords and Commons*"

## **3:00 TRANSLATION MATTERS**

Chair: Edmundo Paz Soldán

Julia Sanches, "Roza tumba quema"

Janet Hendrickson, "Translations from Two Contemporary Brazilian Poets"

Jennifer Croft, "Translating Argentina"

## **4:10 WORKS IN PROGRESS**

Chair: Rodrigo Bastidas

Hernán Vanoli, "Art Folk Americano"

Carlos Fonseca, "Art Brut"

Jennifer Thorndike, "Sobrevivientes"

## **5:15: COFFEE BREAK**

## **5:45 KEYNOTE ADDRESS**

presented by Matias Borg Oviedo

Sergio Chejfec: "El caso de la literatura entre el pasado y el futuro"

## **6:30 CLOSING REMARKS**

## PARTICIPANTS

**ROCIO ANICA** is a lecturer at Cornell, where she obtained her MFA in Fiction. She has been published in *Acentos Review*, *Chiricú Journal*, among other publications, and has collaborated on several theatrical works, including a one-act debut at Casa 0101 in Boyle Heights. Awards include Juxtaprose's 2016 Short Fiction Contest and Wigleaf's Top 50 (Very) Short Fictions 2017. Native to Southern California, Rocio is at work expanding her intertextual road-trip novella about a misfit Chicana and the Spanish Missions of the West Coast.

**MARCO AVILÉS** lived in Peru most of his life until he moved to Maine in 2014, where he worked as a cook and then as a community health worker with migrant communities. He has published three nonfiction books: *Día de visita*, *No soy tu cholo*, and *De dónde venimos los cholos*, listed by the *New York Times en Español* as one of the most important books of 2016. He is currently working as a consultant on diversity and racism, and writing a memoir about his experience as a Latino immigrant in a not very nice time for Latino immigrants.

**NATALIA CHÁVEZ GOMES DA SILVA** (Bolivia, 1989) has a BA in Strategic and Corporate Communication (Bolivia). Her collection of short stories *Humedad* won the National Award of the Gobierno Municipal de Santa Cruz de la Sierra in 2010. She writes narrative and essays. Currently in the MFA in Creative Writing in Spanish (NYU).

**SERGIO CHEJFEC** was born in Argentina and teaches at NYU in the Creative Writing in Spanish MFA Program, as Distinguished Writer in Residence. Chejfec has published fifteen books, including novels, essays, and short stories. His most recent book translated to English is *Baroni, A Journey* (Almost Island, Mumbai), translated by Margaret Carson. His other books translated into English—all published by Open Letter Books—include *My Two Worlds*, translated by Margaret Carson; and *The Planets* and *The Dark*, both translated by Heather Cleary, who also translated his forthcoming book (2019), *The Incomplete Ones*.

**LILIANA COLANZI** was born in Bolivia. She has published the short story books *Permanent Vacations* (2010) and *Our Dead World* (2017). In 2015 she won the Aura Estrada literature award. The Hay Festival included her among the best Latin American writers under 40 (Bogotá39, 2017). She teaches Latin American literature at Cornell. *Our Dead World* was shortlisted for the Gabriel García Márquez short story award 2017, has been translated to English, Italian, and French, and is being translated to Dutch.

**LOLITA COPACABANA** is an Argentinian writer, editor and translator. She's the author of *Buena leche - Diarios de una joven [no tan] formal* (2006) and the novel *Aleksandr Solzhenitsyn* (2015). In 2014, she coedited and translated the anthology *Alt Lit - Literatura norteamericana actual*. In 2017, she was selected by the Hay Festival as part of Bogotá 39: a list of the most outstanding new authors of Latin America. She codirects Momofuku, a small publishing house in Argentina, and she is a candidate for an MFA in Creative Writing at the University of Iowa.

**CRISTINA CORREA** was recently published by *Diálogo*, *The Missouri Review*, *TriQuarterly*, and *Western Humanities Review*. Her work has received recognition from CantoMundo, Hedgebrook Foundation, and Naropa University Summer Writing Program. Her poem “Reflection from a Bridge” was selected by Tracy K. Smith for the 2015 Best New Poets anthology. Her poetry has been broadcast on National Public Radio’s Latino USA and exhibited at the Museum of Contemporary Art Detroit. She is an MFA lecturer at Cornell.

**JENNIFER CROFT** is the recipient of Cullman, Fulbright, PEN, MacDowell and NEA grants and fellowships, as well as the inaugural Michael Henry Heim Prize for Translation, the 2018 Found in Translation Award, the 2018 Man Booker International Prize and a Tin House Scholarship for her novel *Homesick*. She holds a PhD from Northwestern University and an MFA from the University of Iowa.

**FRANCISCO DÍAZ KLAASSEN** (Chile, 1984) is the author of the novels *Antología del cuento nuevo chileno* (2009), *El hombre sin acción* (2011), *La hora más corta* (2016) and *En la colina* (2019), as well as the short story collections *Cuando éramos jóvenes* (2012) and *Cuentos yanquis* (2015). In 2011 he was selected as one of the 25 “best kept secrets” of Latin American literature by the Guadalajara International Book Fair.

**CARLOS FONSECA** (Costa Rica-Puerto Rico, 1987) is the author of the novels *Coronel Lágrimas* (2015), and *Museo Animal* (2017). He was chosen during the last Guadalajara Book Fair as part of the Ochenteros programme, which is a selection of twenty promising writers born during the 1980s. His stories have been included in anthologies such as *Estados Hispánicos de América* (2016) and *Organismos* (2017), and have been translated into English, French and German. He currently lives in London and lectures in Latin American Literature at Cambridge.

**JANET HENDRICKSON** is a PhD candidate in Romance Studies at Cornell and holds an MFA in Nonfiction Writing from the University of Iowa. She also translates from Spanish and Portuguese. Her most recent project, an experimental translation of Sebastián de Covarrubias's *Treasure of the Castilian or Spanish Language*, will be published by New Directions in 2019.

**ELIANA HERNÁNDEZ-PACHÓN** (Colombia) earned an MFA in Creative Writing in Spanish at NYU in 2015. She currently works on her book *La Mata* and lives in Ithaca, where she pursues a PhD in Romance Studies and teaches at Cornell.

**ISHION HUTCHINSON** (Port Antonio, Jamaica) earned a BA at the University of the West Indies, an MFA at NYU, and a PhD at the University of Utah. He is the author of two collections of poetry: *Far District* (2010), winner of the PEN/Joyce Osterweil Award, and *House of Lords and Commons* (2016), winner of the National Books Critics Circle award. Hutchinson’s additional honors include a Whiting Writers’ Award and the Academy of American Poets’ Larry Levis Prize. Most recently, in 2017, he was awarded a Guggenheim Fellowship. A Pirogue Fellow, Hutchinson teaches at Cornell.

**ALEXIS IPARRAGUIRRE** (Perú, 1974) has published two short story collections, *El*

*inventario de las naves* (2005) and *El fuego de las multitudes* (2016). Many of his short stories have also been included in anthologies of the best Peruvian and Latin American short fiction. He has also collaborated with *Los bárbaros*, a Spanish literary journal based in New York City, as guest editor in its issue devoted to fantastic literature and science fiction. He holds an MFA in Creative Writing from New York University.

**NURIT KASZTELAN** (Argentina, 1982) published *Movimientos Incorpóreos*, *Teoremas*, *Lógica de los accidentes*, *O amor era um jogo instável* and *Después*. She also writes *Drama* and directed some of her small plays. She runs the publisher Excursiones and has a bookstore at her own house. She participated in many poetry festivals and was translated to portuguese and next year will be translated to English and be published by CardBoard House Press.

**PAULO ANDREAS LORCA** (Chile, 1990) majored in English Literature and Linguistics at Pontificia Universidad Católica de Chile. He has collaborated with Clive Barker both on the illustration of his *Alphabet* and the concept art for a stage production of *History of the Devil*. Among his published works are Victor Hugo's *Dieu*, José Luis Flores' *Las Bestias*, and Maria José Camus' *Proyecto Padre*. He is currently working on his first novel, *Araña*.

**YESSICA MARTINEZ** is a poet and educator originally from Medellin, Colombia. She graduated from Princeton with degrees in Comparative Literature and Latin American studies and has worked as a literature promoter, teaching artist and writer in residence in her community of Corona, Queens. Yessica is currently interested in the history of modern social movements in Latin America with attention to popular education and artistic practices that contributed to their flourishing. She is a 2018 Paul and Daisy Soros Fellow.

**JACK MARTINEZ ARIAS** (Perú, 1983) graduated in 2007 from the University of San Marcos with a B.A. in Latin American Literature. In 2011, he moved to Chicago where he wrote the novels *Bajo la sombra* (2014), and *Sustitución* (2017). He is currently a Visiting Assistant Professor of Latin American Literature and Creative Writing at Hamilton College.

**GIOVANNA RIVERO** (Bolivia, 1972). was selected by the International Book Fair of Guadalajara as one of the “25 best kept literary secrets of Latin America” (2011). Her novel *98 segundos sin sombra* is being translated into English thanks to a National Endowment for the Arts Literature Translation Fellowship. In 2015, Rivero won the short story prize Cosecha Eñe. In 2018, her book of short stories *Para comerte mejor* was awarded the Dante Alighieri Prize (Bolivia). She received her Ph.D in Latin American Literature from the University of Florida in 2015 and is currently Visiting Assistant Professor at Ithaca College.

**CLAUDIA SALAZAR JIMÉNEZ** (Perú) is a literary critic, professor, and the founder of the literary journal *Fuegos de Arena*. She studied literature at the Universidad Nacional Mayor de San Marcos and holds a PhD from NYU. She edited the anthologies *Escribir en Nueva York* (2014) and *Voces para Lilith* (2011). Her debut novel *Blood of the Dawn* was awarded the Las Americas Narrative Prize of Novel in 2014. She also received the TUMI-USA Award in 2015. Her most recent publication is the collection of short stories *Coordenadas Temporales* (2016) and the young-adult novel *1814:año de la independencia*.

**JULIA SANCHES** is a translator of Portuguese, Spanish, French, and Catalan. Her book-length translations are *Now and at the Hour of Our Death* by Susana Moreira Marques and *What Are the Blind Men Dreaming?* by Noemi Jaffe. Her shorter translations have appeared in *Suelta*, *Two Lines*, *Granta*, *Tin House*, *Words Without Borders*, and *Revista Machado*, among others. A former literary agent, she is co-founder of the collective Cedilla & Co.

**JENNIFER THORNDIKE** (Perú, 1983) did her Ph.D. in Hispanic Studies at Penn. She has published the novels *Ella* (2012), *Esa muerte existe* (2016) and the short story books *Cromosoma Z* (2007) and *Antifaces* (2015). She has been part of several Latin American short story collections. Her stories have been translated into Portuguese, French and English. In 2016 she was chosen by FIL-Guadalajara as one of the most outstanding Latin American writers born during the eighties. She currently lives and teaches literature in Illinois.

**MIKE WILSON** (1974) is a writer and literature professor living in Santiago, Chile. He has published the novels *El púgil*, *Zombie*, *Rockabilly* and *Leñador*. He has also published two novellas, *Ártico* and *Scout*, and a book on philosophy, *Wittgenstein y el sentido tácito de las cosas*. His forthcoming book, *Ciencias ocultas*, is a detective/horror novel.

**HERNÁN VANOLI** (Argentina) works as an editor in *Revista Crisis*, and codirects Momofuku Libros. His last works are *Pyongyang –stories–* (2017), *Los dueños del futuro -essay-* (2017) and *Cataratas -novel-* (2015). He has participated in a lot of young writers' anthologies.

**EZEQUIEL ZAIDENWERG** (Argentina, 1981) has published: *Doxa* (2007); *La lírica está muerta* (2011); *Cástor y Pólux* (2017), *Sinsentidos comunes* (2015); *Bichos: Sonetos y comentarios*; and *50 estados: 13 poetas contemporáneos de Estados Unidos* (2018). He has translated Anne Carson, Mark Strand, Denise Levertov, Ben Lerner, Mary Ruefle, Weldon Kees, Kay Ryan and Joseph Brodsky, among others. He is the editor of *Penúltimos*, an anthology of contemporary Argentinian poetry for UNAM (2014). Since 2005, he runs [zaidenweg.com](http://zaidenweg.com), where he daily uploads his poetry translations.